

国外翻译界

中国对外翻译出版公司
China Translation & Publishing Corporation

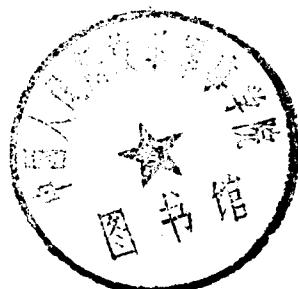


国外翻译界

斯蒂芬·康格拉特-巴特勒 编

赵辛而 李森 编译

陈思 校



中国对外翻译出版公司

1986年·北京

责任编辑 南 木
责任校对 李玉英
封面设计 刘 彦

国外翻译界

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京市顺义县大营胶印厂印刷

850×1168毫米 1/32 6.75印张 字数:168(千)

1986年6月第一版 1986年6月第一次印刷

印数: 1-5,500

统一书号: 90220·34 定价: 1.15元

出版说明

本书根据美国笔会斯蒂芬·康格拉特-巴特勒编著的《翻译与翻译工作者》*Translation & Translators* (1979年版)一书编译,书中分别介绍了国外翻译界大事记,各国翻译组织、翻译奖、翻译人员的培训,有关翻译工作的法规和准则以及一些国家有关翻译的期刊和专著等,反映了国外翻译界的概况,对我国翻译界有一定的参考价值。

在编译过程中略去了原书中有关各国已注册登记的口笔译工作者的名录和雇用译员的国际组织名录以及索引部分,对其他各项大都是编译或摘译,以适应我国的读者。至于有关国外翻译组织等通讯处则不附中译文而仅录其原文。

扉页题字系叶君健先生手笔。

限于水平和参考资料不足,错讹与不妥之处在所难免,尚祈翻译界同志及读者惠予指正。

中国对外翻译出版公司

1986年1月

目 录

第一章	第二次世界大战以来国外翻译界大事记	1
第二章	各国各地区翻译协会及翻译中心	17
第三章	各国各地区的翻译奖、研究生助学金、赠款和奖金 ...	50
第四章	翻译人员的培训	63
第五章	有关翻译实践的准则与法规	86
第六章	各国有关翻译的期刊和专著	184

第一章

第二次世界大战以来国外翻译界大事记

1945-46

纽伦堡战犯审讯,第一次采用同声传译(Simultaneous interpretation)以代替连续翻译(Consecutive interpretation)。同声传译后来为联合国所采用;虽然起初曾受到连续翻译译员的反对,但会议口译的这种先进方式很快便为公众所接受。

1948

联合国教科文组织主办的《翻译索引》(*Index Translationum*)复刊。这是一本资料性的刊物,列入了应该刊之请求而提供逐年有关情报的各国的译著目录。创刊于1932年,因第二次世界大战爆发于1940年停刊。

1953

国际翻译工作者联合会,简称国际译联(*Fédération Internationale des Traducteurs, FIT*),在法国巴黎大学召开第一次代表大会宣告成立。

国际会议传译协会(*Association Internationale des Interprètes de Conférence, AIIC*)在瑞士日内瓦成立。协会负责对

成员的专业资格、水平和语言能力加以评价、确认和保证；维系翻译工作职业道德的高标准，并制定章程，规定翻译的工作条件，它在世界各地工作的会员均须遵守。

1954

促进荷兰文学作品翻译基金会(Foundation for the Promotion of Translation of Dutch Literary Works) 在荷兰阿姆斯特丹成立，借以促进世界各国了解荷兰语和弗兰德语作家的文学创作活动。

1955

蒙特里外事研究学院(The Monterey Institute of Foreign Studies) 在美国加利福尼亚的蒙特里成立。该学院提出一项广泛的笔译和口译规划，并为文化交流、语言及国际研究提供研究生学位。计划进行汉语、法语、德语、俄语和西班牙语的翻译工作，强调掌握语言的熟练程度和对其他国家及其传统文化的了解。

法国翻译工作者联谊会(French Society of Translators) 会刊《翻译》(季刊) (*Traduire*) 第一期出版。

伦敦语言学会翻译公会(The Translators' Guild of the Institute of Linguists, London) 成立。旨在促进经常从事翻译工作的学会成员之间的合作，并通过技术、科学、商业与文学等方面的翻译为公众服务。

国际翻译工作者联合会的国际翻译杂志《巴贝尔》(*Babel*) 创刊。该刊接受联合国教科文组织的资助，并由国际译联的编辑委员会指导编务。

芝加哥大学出版的《翻译月刊》(*Translation Monthly*) 第一问世，该刊刊登收藏于专业图书馆协会翻译书库中各种译著。

1956

蒙特利尔大学翻译学院的《翻译学报》(*Translators' Journal*)创刊,由蒙特利尔大学出版社出版。该刊由魁北克翻译工作者联谊会(The Society of Translators, Quebec)、安大略口笔译工作者协会(The Association of Translators and Interpreters of Ontario)和加拿大口笔译工作者理事会(The Council of Translators and Interpreters of Canada)共同编辑,为这方面最出色的杂志。现已更名为《媒他》(*Meta*)。

国际翻译工作者联合会代表大会在意大利罗马召开。

1957

伦敦作家协会翻译工作者联谊会(The Translators' Association of the Society of Authors, London)成立。联谊会的宗旨是代表该会处理有关会员利益的各种事务;保护并谋求该会会员在国内外的利益,谋求改善和提高会员的工资、工作条件和社会地位,并就翻译工作者的一切问题(无论是法律性的或非法律性的)提供咨询。

美国语言专家协会(The American Association of Language Specialists, TAALS)在美国首都华盛顿成立。该会代表在国际会议或国际常设机构中工作的口笔译工作者,并审定他们的工作资格和专业水平。

西奥多·H.萨沃利(Theodore H. Savory)著《翻译的艺术》由伦敦约纳丹·开普书店出版。

巴黎大学高等翻译学校(École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, ESIT)成立,授予毕业生笔译及会议口译工作的文凭。

1958

《翻译理论指导论》(*Vvedeniye V Teoriyu Perevoda*)由莫斯科外国文学出版社出版。

1959

美国翻译工作者协会(American Translators Association, ATA)成立,协会首任会长亚历山大·戈德宣布协会是一个“论坛和情报交换场所,代表并谋求美国口、笔译工作者的物质和精神利益,通过会刊为会员提供一个集体论坛”。

国际翻译工作者联合会第三次代表大会在西德巴特戈德斯贝格召开。会议的中心议题是:“翻译中的质量问题”。

国际笔会美国中心(The American Center of International PEN)设立翻译委员会,关心文学翻译,为翻译工作者争取起码的尊重与保障。

鲁本·A.布劳沃编辑的《论翻译》一书由马萨诸塞州剑桥哈佛大学出版社出版。这是一本论文集,内容:(1) 翻译家论翻译,(2) 翻译问题的解决途径以及(3) 对一批翻译论著的书目及评价。

1961

威廉·亚罗史密斯和罗杰·萨图克合编的《专题评论集:翻译的技巧和上下文》一书,由得克萨斯大学出版社出版,集中的论文由1959年得克萨斯大学举行的翻译讨论会提供。

1962

印度科学翻译工作者协会(Indian Scientific Translators Association)在新德里成立。协会宗旨为促使公众和政府关注科学技术翻译问题,并致力于提高翻译质量和印度翻译工作者的地位。

伦敦语言学会季刊《语言学家》(*The Incorporated Linguist*) 在伦敦出版, 以大量篇幅刊登有关翻译问题的文章, 报道翻译工作者公会及其会员的活动情况。

1963

E. 卡里和 R. W. 朱普菲尔德合编的《翻译的质量》出版, 系国际翻译工作者联合会第三次代表大会的论文汇编。

美国笔会首次颁发翻译奖、奖金 1,000 美金, 由“每月书会”(Book-of-the Month Club) 提供。每年一次授予上一年度外国文学作品的优秀译本。

国际翻译工作者联合会第四次代表大会在南斯拉夫杜布罗夫尼克召开, 会上宣布了“翻译工作者守则”。

乔治·穆宁著《翻译理论问题》(*Les Problèmes Theoretiques de la Traduction*) 一书出版。

约翰·福罗里奥翻译奖(John Florio Translation Prize)首次颁发, 奖金 200 英镑, 授予一部二十世纪意大利文学作品的英译者, 该项奖金由意大利语学会和英意友协发起。

1964

为了纪念美国译协(ATA)首任会长亚历山大·戈德创立“亚历山大·戈德奖章”。该奖章每年一次颁发给翻译界成绩卓著的团体或个人。

尤金·A. 奈达著《翻译科学探索》(*Toward a Science of Translating*) 一书出版。

由给伦敦翻译工作者协会赞助, 建立司各脱-蒙克利夫翻译奖(Scott-Moncrieff Translation prize), 奖金 500 英镑, 每年授予前一年由英国出版商的出版二十世纪法国优秀文艺作品。

1965

得克萨斯大学成立全国翻译中心,五年内由福特基金会每年资助 150,000 美元。其宗旨是奖励在文学科、艺术、社会和自然科学以及有关其他当代生活的优秀英译本。

巴黎机器翻译与应用语言学研究协会(Association for the Derelopment of Machine Translation and Applied Linguistics)主办的国际性刊物《机器翻译》(*Traduction Automatique*)创刊,该刊现已改名为《机器翻译情报》(*T A Informations*)。伦敦作家联谊会翻译工作者协会创立《施莱格-蒂克奖》(Schlegel-Tieck prize)。该奖金授予在联合王国内由英国出版商出版的二十世纪德国文艺作品的优秀译作。美国口译工作者联谊会(The American Society of Interpreters)在哥伦比亚特区成立。该会主要宗旨是在美国口译工作者中养成一种高尚的道德规范,改进工作作风,并建议制定翻译工作中的业务准则。

1966

国际翻译工作者联合会第五次代表大会在芬兰的拉赫蒂召开,议题为“翻译作为艺术与科学的结合”。

瑞士口笔译工作者协会(Swiss Association of Translators and Interpreters)在瑞士伯尔尼成立。协会保障会员道德、社会、经济和法律各方面的权益,帮助建立会员之间以及同其他国家同类组织的联系。

由日本国际交流中心(Japan Center for International Exchange, JCIE)在东京出版的《日本译员》(*The Japan Interpreter*)杂志创刊号问世,该刊旨在使英语读者了解日本的当代思想。

1967

华盛顿的联邦语言学者学会(Society of Federal Linguists)会刊《联邦语言学家》杂志(*The Federal Linguist*)半年刊创刊。联邦语言学者学会创立于1930年,它在美国同类组织中成立最早。它代表为政府工作的翻译工作者的权益。

I.J.西特隆编纂的《翻译十年》由纽约牛津大学出版社出版。本书为在杜布罗夫尼克召开的国际译联(FIT)第四次代表大会的论文汇编。

魁北克翻译工作者联谊会改组,该组织创建于1940年,重建时吸收了翻译社(Circle of Translators)和魁北克专业翻译公司(Corporation of Professional Translators of Quebec)的翻译工作者,会员增为1,000余人,成为全世界最大的翻译工作者组织之一。

1968

得克萨斯大学全国翻译中心在奥斯汀创办翻译及翻译理论杂志《德洛斯》(*Delos*),受到多人称道,被认为是同类杂志中最出色的一种,原计划出12期,但只出了6期即于1970年停刊。

加拿大渥太华专门术语中心(the Terminology Center of Ottarra)出版的《实用术语》(*Actualité Terminologique*)创刊。

1969

由美国笔会翻译委员会主席罗伯特·潘恩主持起草并公布“关于翻译的声明”声明指出翻译工作尚未得到应有的尊重,并提出改变这一状况的具体计划。

尤金·A.奈达和查尔斯·R.泰伯合著的《翻译理论与实践》出版。

1970

在全国艺术基金会(National Endowment for the Arts), 赞助下, 由美国笔会发起, 在纽约首次召开了文学翻译会议, 会议论文汇编《翻译世界》(*The World of Translation*)于1971年出版。

国际译联第六次代表大会在西德斯图加特召开。

由国立翻译工作者学院(The State Institute of Translators and Interpreters)和现代语言研究促进会(The Association for the Promotion of the Study of Modern Languages)联合主办的三季刊《等值》(*Equivalences*)在比利时布鲁塞尔创刊。

扬百翰大学语言与文化交流研究中心在犹他州普罗沃建立。该中心为文学院的一个特设研究机构, 计划从以下两方面为政府、教育机构、私人企业和一般公众服务: 1) 为加强同世界的交际进行研究、发展、服务和培训; 2) 在互惠的基础上, 与其他组织分享为进一步开展语言和文化交流的研究资源。

詹姆斯·霍尔姆斯等编著的《翻译的性质》一书在海牙出版。

魁北克翻译工作者联谊会会刊《天线》(*L'Antenne*)创刊, 每年出版7至8期。

1971

纽约州立大学翻译班成立, 1973年在联邦教育部的资助下扩大成为一项翻译工作者培训方案。

伯顿·拉斐尔著《分岔的舌头: 翻译研究》(*The Forked Tongue: A Study of Translation*)一书在海牙出版。

汉英翻译协作组(Chinese-English Translation Assistance Group, CETA)在美国成立, 以满足用当代语言来翻译现代汉语资料的需要。

1972

受若干有意开设专业课程、培养职业译员的高等院校之托,美国翻译工作者协会公布了一项译员培训委员会编制的“大学培训指南草案”。

一份专门研究手势语翻译的杂志《手势语言研究》(*Sign Language Studies*)创刊。

哥伦比亚大学翻译中心(The Translation Center of Columbia University)在全国艺术基金会和纽约州艺术委员会的资助下成立,该机构是一个旨在提高美国文学翻译艺术并代表文学翻译工作者的需要的中央组织。

1973

职业翻译工作者公会(Guild of Professional Translators)在美国费城成立,公会为专业团体及以英语为工作语言《翻译的人员的权益服务。出版会刊《职业翻译》(*Professional Translator*) (双月刊)公会于1978年解散,刊物也停办。

创刊号由哥伦比亚大学翻译中心出版、探讨文学翻译技巧的杂志《翻译》(*Translation*)问世。

美国笔会举办“翻译及其在文化交流中的作用”展览。展览由S. 康格拉特-巴特勒撰稿、设计并组装。其目的是使大学学生对翻译的重要性和专业要求加深理解。该展览先在布鲁克林公共图书馆展出,后又在美国各大学图书馆巡回展出。

匹兹堡卡内基-梅伦大学宣布,在匹兹堡基金会和全国人文学科基金会资助下,提出一项文学翻译方案。

法国文学翻译工作者协会(Association of Literary Translators of France, ATLF)成立并出版专刊《法国文学译协通报》(*Bulletin d' Information d' ATLF*)

罗伯特·M. 亚当斯著《海神的谎言与真相:文学翻译讨论》在

纽约出版。

由意大利罗马国际诗协(International Poetry Association)资助的“葡萄牙奖”(Prémio Portugal)首次授予美国人琼·R. 朗兰表彰她对中世纪和现代葡萄牙诗歌的翻译。朗兰为美国西班牙学会图书馆馆长。

比利时笔译、口译工作者和语言学家协会(Belgian Chamber of Translators, Interpreters, and Philologists)会刊《语言学家》(*Le Linguiste/De Taal-kundige*)创刊。

1974

国际译联第七次代表大会在法国尼斯召开,大会议题为“翻译——各民族联结的纽带”。

由美洲关系中心和美国笔会发起的拉丁美洲翻译会议召开,邀集作家、翻译家、编辑、出版家、评论家和代理商讨论与翻译出版拉丁美洲作品有关的艺术、法律和经济等方面的问题。

每年一度,金额为500美元的“哥德故居笔会翻译奖”首次授予一部优秀的德国作品译本。

巴西翻译工作者协会(Brazilian Association of Translators, ABRATES)在巴西里约热内卢成立。

墨西哥城墨西哥学院制定“译员培训方案”并出版加拿大和欧洲语汇和术语资料的西班牙文译本。

1975

普林斯顿大学出版社建立“洛克特诗歌翻译丛书”,旨在翻译出版优秀诗歌,要求译本本身亦为诗歌。

首次颁发“加拿大翻译奖”(Canada Council Translation Prizes)这种奖一年一度,借以肯定这门学科在加拿大交通、艺术、文化方面的重要作用。分别授予英、法两种语言的优秀译作。

在新成立美国文学翻译工作者协会(American Literary

Translators Association, ALTA)当选会长米勒·威廉主持下,阿肯色大学设立文学翻译硕士学位。

乔治·斯坦纳著《继巴贝尔之后:语言与翻译面面观》(*After Babel: Aspects of Language and Translation*)一书由纽约牛津大学出版社出版。

由波斯顿美国文理学院发起,召开专门会议讨论文艺和学术著作翻译中涉及的理论和实践问题。学院宣布:以全国人文科学基金会提供的一笔赠款,研究翻译能否为上述学术领域服务的问题;以及就建筑史这一领域中“对翻译的需要”进行一项调查,以求 1) 确定并提出一张需要加以翻译的首要及次要材料的目录; 2) 就在人文科学和人文社会科学各领域中作类似调查、提出待译资料目录提供一套典型方法。

约翰·N. D. 凯利著《杰罗姆的生平、著作和论战》一书由伦敦达克沃思出版社出版。

纽约州最高法院撤销纽约税务委员会作出的一项裁决,判定翻译人员为从事某种职业,则应豁免其从非公司营业中所获收入的所得税。

1976

联邦语言学者会(Society of Federal Linguists)提出一套方案——“二百周年纪念方案”,其中强调指出美同联邦服务局中语言学方向的重要性,同时指出服务局的主要部分 1) 若不直接利用种种外语材料,便不能保持目前的工作水平,及 2) 未能满足人们当前阅读的需要。

普林斯顿大学和美国笔会共同发起的近东文学研究会在纽约市立大学研究生中心和纽约公共图书馆召开,来自伊朗、以色列、土耳其和阿拉伯国家的著名学者、评论家、作家和翻译家首次就各自的领域中的共通方向举行会议。与美国作家会晤,讨论了共同关心的问题。

首届“哈罗德·莫顿·兰登翻译奖”(Harold Morton Landon Translation Award)(金额 1,000 美元,两年一次)由纽约诗人学院(The American Academy of Poets)授予以英语翻译并出版任何语言的诗集(长诗、诗选、或诗剧)的美国公民。

在肯尼亚首都内罗毕召开由联合国教科文组织的全体会议第 19 次会议上,一致通过了“关于给予翻译工作和译作以法律保护并采取实际措施以改善翻译工作者地位的建议”。

纽约州立大学翻译研究和指导方案(The Translation Research and Instruction Program)在宾厄姆顿召开了一次议题为“人文学科的翻译工作”讨论会,会上讨论了有关翻译的理论和实践问题。

在首都华盛顿成立了美洲国家翻译工作者协会(Inter-American Association of Translators, AIT),为美洲各国的翻译工作者提供一处专业问题论坛。

加利福尼亚的蒙特里外事研究学院的笔译、口译系的学生和校友组成的“和谐”协会创办的季刊《和谐》(*The Concordiat*)第一期刊世。该刊旨在成为该学院学生与人数日增的从事口笔译工作的校友之间的联系纽带。

由理查德·W. 布里斯林编著的《翻译:应用与研究》一书由纽约加德纳出版社出版。

金额为 500 美元的“丹佛季刊(*Denver Quarterly*)年度翻译奖”由该杂志读者集资创立,该项奖金授予当年在该刊上发表的文艺理论或评论方面的重要译作。

1977

全国人文学科基金会(National Endowment for the Humanities)宣布一项关于资助将外文重要著作译成英文的实验计划,并呼请公众为此提出建议。

麻省剑桥的《文字同业公会杂志》(*The Word Guild Mag-*